

跨文化交际

Intercultural Communication

E-时代的范式与能力构建



胡超 著

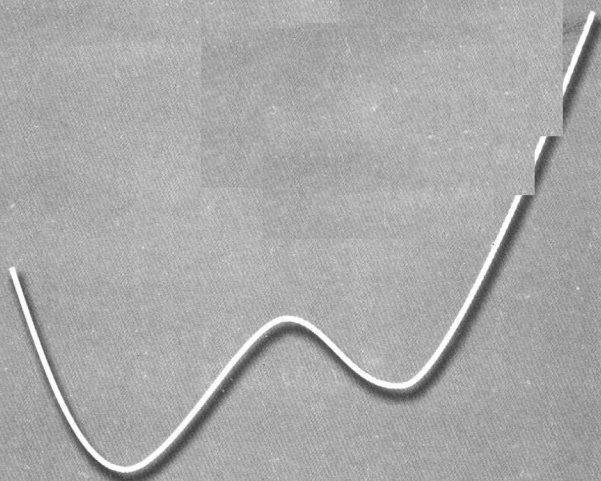
中国社会科学出版社



跨文化交际

Intercultural Communication

E-时代的范式与能力构建



胡超 著

中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

跨文化交际: E-时代的范式与能力构建 / 胡超著.

—北京: 中国社会科学出版社, 2005.5

ISBN 7-5004-5117-2

I. 跨… II. 胡… III. 文化交流—研究 IV. G115

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 079842 号

责任编辑 汪民安
特约编辑 冯惠芬
责任校对 郭 娟
封面设计 任菊华
版式设计 李 建

出版发行 中国社会科学出版社

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720

电 话 010-84029450 (邮购) 010-64031534 (总编室)

网 址 <http://www.csspw.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京新魏印刷厂 装 订 丰华装订厂

版 次 2005 年 5 月第 1 版 印 次 2005 年 5 月第 1 次印刷

开 本 850×1168 毫米 1/32

印 张 7.75 插 页 2

字 数 230 千字

定 价 19.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

前言

在当今自然科学界,混沌理论、孤子理论与分形理论被公认并列为非线性科学的三大理论前沿;而在今日的人文科学界,“全球化”(globalization)与“多元文化”(multi-culturalism)已成为使用频率最高的词汇。伴随着经济全球化到来的文化全球化使我们的世界成了一个多元文化并存、互渗和互补的格局。因此,跨文化的交际能力的培养已成为外语教学与研究中的一个必不可少的非常重要的内容。

从20世纪上半叶,量子力学、波粒二相性、测不准定律的发现到下半叶的混沌理论、分形理论的出现无不令我们强烈地感受到我们正处在大转变的时代。学科间、门类间的壁垒已经被打开,一些不相关的现象有着统一的规律,完全不同的门类可以相互渗透,生物与数学、科学与艺术之间没有不可逾越的鸿沟。

20世纪70年代中期创立的分形(fractal)理论是80年代以来全球科学家议论最为热烈、最为兴奋的话题之一。分形理论旨在探索自然界中常见的、不特定的、变幻莫测的、很不规则的现象、过程和体系,试图找到介于无序——有序、局部——整体、无规则中的规则、不确定中的确定。分形理论告诉我们,那些外表极不规则和支离破碎的几何形体,有着自己内在的规律和特征:自相似性、层次性、递归性和仿射变换不变性。按照这一理论,分形体内任何

一个相对独立的部分(分形元),在一定程度上都是整体的再现和缩影。这种现象,无论是在客观世界——自然界和社会领域,还是主观世界——思维领域,都是普遍存在的。在文化哲学中,分形理论也不无发展与研究的基础。在跨文化交际中,陌生人的任何一个表情、一个动作、一种思维模式莫不是他/她所属那种文化的特定部分的一种抽象和缩影。

经历了工业文明的理性主义洗礼的西方社会,以个人主义、人类中心主义和征服论为基本特征的西方文化,由于技术的异化作用,面临着人们精神空虚、生态环境危机等困境。西方有历史忧患意识的科学家们不由得将目光转向了东方。中国文化的重群体、重人性修养和精神追求、强调天人和谐的基本精神,成了医治西方后工业病的针石药剂。当然,这并非意味着,中国现代化以“内圣”就可以开出“外王”,靠传统文化就可以实现现代化。我们必须消除中国传统文化中的消极因素和弥补中国传统文化中的欠缺。东西方文化各有短长,相互依存,相辅相成。21世纪人类文化的基本走向将是东方的“德性”文化与西方的“智性”文化的融合。科学技术与工具理性、人文精神与道德理性应是地球人类文化紧密结合的两个方面。

随着文化全球化的到来,多种文化的相互碰撞、交流与融合,强势文化与弱势文化的趋势如何?中国文化的终极指向——“天人合一”观能否成为新儒家们所预测的“全球伦理”?在如此背景下,跨文化交际在全球正方兴未艾,如何达到深层次的沟通与理解?

世界正一日万里地向前发展,在新千年里,从全球的角度,立体式地全息大扫描世界跨文化交际,建立E时代的跨文化交际范式,构建跨文化的研究体系,为祖国的腾飞,培养高素质的外向型复合人才,其意义是不言而喻的。

根据现代心理学研究,每个人的人格结构都包含三个方面:内在自我、人际自我与社会自我。但在此三方面中,孰主孰次,即成不同的人格类型。西方人的人格构成以内在自我为核心,其成熟的人格体现为独立性与主体性,被称为自律人格;中国人的人格构成以人际自我为核心,其成熟的人格以他人意识与群体意识为特征,被成为他律人格。从上述对中国人与西方人的人格定义的不同,可以看出,交流的深度有着天壤之别。西方人是以自我为基地,从所有的社会角色与各种社会关系中跳出,个人的“存在”才开始显现,才算真正把握到自己的内在自我,成为一个具有独立性与主体性的人。也就是说,在西方,无论怎样交流,就像色拉拼盘一样,萝卜是萝卜,生菜是生菜,虽然在一起,但个体分明。尤其是美国人把独立与自由看作是一个人生命的基石。从美国两百多年的历史可以看出他们确实甘愿为这份自由付出不菲的代价。中国人则从他人的要求出发进行自我设计,在两人或两人以上之间的关系中来建构自己的人格,如“推己及人”、“己欲达而达人”、“己所不欲,勿施于人”等等。在中国,最常见的人际关系有六种(五伦),即,君臣、父子、夫妇、兄弟、朋友,每个中国人都是首先在这五种关系中接受定义的,没有纯粹的所谓独立的人,而是你中有我,我中有你,是他人眼中的你,是“社会关系的总和”。这也从另一角度说明了马克思主义在中国而非在西方开花结果的原因。

当然,以上的论断难免有点简单化的文化定型。也就是说,并非所有美国人皆具独立性的个体化的人,所有中国人都是富有群体意识的人。如果说,20 世纪的科学上的伟大发现——量子力学、波粒二相性、混沌理论等渐渐地让西方人意识到了整体思维的力量,那么,现代物理学中的原子、中子、光子的发现也不由得令擅长直觉整体思维的中国人开启了理性思维与解剖视点。因

此,跨文化交流无处不在,并增富了彼此文化,从而让来自两种不同文化的人成长得更丰满、更完善。

胡 超

2004年10月28日

于浙江宁波

目 录

前言	(1)
----	-----

第一章 绪论	(1)
--------	-----

1. 跨文化交际:漫长而无所不在的历史现象	(1)
1.1 古代	(2)
1.2 近代与现代	(5)
1.3 当代	(7)
2. 跨文化交际学:新兴而热门的学科历程	(10)
2.1 前范式研究阶段	(11)
2.2 范式的出现	(12)
2.3 标准的学科	(13)
2.4 反常现象的出现与旧范式的消解	(18)
3. 跨文化交际学与语用学、国情语言学的关系	(18)
4. 全书各章节简介	(20)
5. 小结	(21)

第二章 E-时代的跨文化交往原则	(23)
------------------	------

1. E-时代的跨文化特征	(24)
1.1 物理与信息空间的零距离性与心理空间	

上的距离性	(25)
1.2 民族中心论与自卑崇洋心理的交互作用	(26)
1.3 跨文化交际双方交流内容的不平衡性	(27)
2. E时代的跨文化交往特色	(27)
3. E时代跨文化交际的最高境界	(31)
4. 关于跨文化交际人才培养的思考	(35)
4.1 弘扬中国优秀的传统文化,尤其是传统人 生价值观中的积极内容	(36)
4.2 加强多元文化的(主要是中西文化的)对比 教育,提高国民的跨文化意识	(38)
4.3 加强平等交流意识	(39)
第三章 跨文化交际理论研究概述(一)	(42)
1. 个体主义—集体主义	(43)
1.1 文化层面的个体主义—集体主义	(43)
1.2 个人层面的个体主义—集体主义	(47)
2. 高语境交际与低语境交际	(51)
2.1 高语境与低语境交际的特点	(52)
2.2 会话准则	(54)
3. Hofstede 的文化价值尺度	(56)
3.1 避免不确定性	(56)
3.2 权力分配的距离	(57)
3.3 男性—女性	(58)
4. Kluckhohn 与 Strodtbeck 的价值观取向	(61)
4.1 人性取向	(61)
4.2 人与自然的关系取向	(62)
4.3 时间取向	(63)

4.4	活动取向	(64)
4.5	关系取向	(64)
5.	Parsons 的模式变量	(65)
5.1	情感与情感中立	(65)
5.2	普遍性与特殊性	(66)
5.3	整体性与局部性	(66)
5.4	归属性与成就感	(67)
5.5	工具性取向与表达性取向	(67)
6.	结构紧密度	(68)
7.	小结	(69)
第四章	跨文化交际理论研究概述(二)	(75)
1.	不同视角的跨文化交际研究的三大超理论	(76)
1.1	涵盖规律理论	(76)
1.2	系统性的超理论	(77)
1.3	人类行为超理论	(77)
2.	三大超理论的各自代表性理论	(78)
3.	跨文化交际的诸理论	(81)
3.1	面子—协商理论(FNT)	(82)
3.2	会话规则理论(CCT)	(84)
3.3	预期违反理论(EVT)	(86)
3.4	跨文化适应理论	(87)
3.5	文化趋同理论	(87)
3.6	焦虑/不确定性处理理论(AUM)	(88)
3.7	有效集体决定理论	(94)
3.8	交际适应理论(CAT)	(95)
3.9	文化共存理论	(98)

4 / 跨文化交际:E时代的范式与能力构建

3.10 身份管理理论(IMT)	(99)
3.11 身份协商理论(INT)	(101)
3.12 文化身份理论	(102)
3.13 关系网与圈外交际能力	(103)
3.14 文化内——跨文化关系网理论	(104)
3.15 关系网与濡化理论	(105)
3.16 交际濡化理论	(106)
3.17 同化、变异与异化状态	(110)
4. 小结	(111)

第五章 跨文化交际——E时代的模式 (119)

1. 该模式的缘起——Maslow 的人类需要等级说、天人合一观与盖娅学说	(119)
2. 模式的指导性原则	(122)
2.1 与人为善一处柔一无智	(122)
2.2 诚敬一仁爱	(126)
2.3 谦和	(129)
3. 该模式的主要内容	(133)
3.1 第一层即最里层:模式内核	(133)
3.2 第二层:心理学的构成三分模式,即认知过程,情感过程与行为过程	(133)
3.2.1 认知过程:文化意识、知识和认知复杂性	(133)
3.2.2 情感过程:自我观念、身份灵活性与生活体验	(136)
3.2.3 行为过程:技能、随机应变性与和谐	(138)
3.3 第三层:影响跨文化交际的诸因素	(139)
3.3.1 文化因素	(139)
3.3.2 社会文化因素	(140)

3.3.3 心理文化因素	(140)
3.3.4 环境因素	(141)
3.4 第四层即外围层:E-时代的跨文化交际	
诸背景	(141)
3.4.1 E-时代的跨文化交际背景	(141)
3.4.2 宇宙间交往的日益频繁	(142)
3.4.3 天人合一的宇宙观	(147)
4. 小结	(150)
第六章 跨文化交际能力的构建	(154)
1. 跨文化交际能力的概念形成	(155)
2. 跨文化交交际能力的类型	(158)
3. 跨文化交际能力的构成	(159)
3.1 动机	(160)
预测的需要	(161)
避免浓重的焦虑感的需要	(161)
维持自我观念的需要	(162)
避免接近的趋势	(163)
3.2 知识	(163)
关于如何收集信息的知识	(164)
群体差异的知识	(166)
个人相似性的知识	(167)
多种解读的知识	(168)
3.3 技能	(170)
留意的能力	(170)
容忍模糊的能力	(172)
处理焦虑感的能力	(173)

6 / 跨文化交际:E-时代的范式与能力构建

移情能力	(174)
适应行为的能力	(175)
做出准确预测与解释的能力	(176)
4. 小结	(178)

第七章 影响跨文化交际的诸因素

(182)

1. 社会文化身份	(183)
1.1 文化身份(亦称文化定型)	(183)
1.2 民族身份	(184)
1.3 性别交际	(185)
1.4 年龄身份	(186)
1.5 社会阶层身份	(187)
1.6 角色关系	(188)
1.7 宗教问题	(189)
2. 心理因素	(190)
2.1 刻板印象(亦称文化定型)	(190)
2.2 民族中心主义	(194)
3. 环境因素	(199)
3.1 自然环境	(199)
3.2 心理环境	(203)
4. 小结	(207)

第八章 理想的跨文化人格的塑造

(215)

1. 心理概貌	(216)
2. 功能的健全	(218)
3. 心理健康	(220)
4. 跨文化身份	(222)

5. 跨文化人格的形成	(225)
6. 小结	(228)

图表目录

表 3-1	水平文化与垂直文化	(46)
图 3-1	个人主义和集体主义对交际的影响	(47)
图 4-1	焦虑/不确定性处理理论的图式表述	(92)
图 4-2	跨文化适应焦虑/不确定性处理理论图式	(93)
图 4-3	交际适应性理论图解	(97)
图 4-4	身份协商理论图	(101)
图 4-5	影响跨文化适应的诸因素:结构模式	(107)
图 5-1	Abraham Maslow 的人类需要等级图	(120)
图 5-2	E-时代的跨文化交际结构模式	(132)
图 5-3	天球	(143)
图 5-4	虫洞	(144)
图 5-5	地球名片	(145)
图 5-6	首次登上月球的人类	(146)
图 6	跨文化交际能力结构图	(159)

第一章

绪 论

跨文化交际是一种历史现象，与人类史一般久远。人是群居动物，喜欢人与人之间的交往，部落与部落之间的往来。发展到现代更是如此。随着交通与通讯技术的突飞猛进，无论是交际的空间或速度都是以往无可比拟的，所以有“地球村”一说。甚至越来越多的人把目光投到了地球外的星际交流，如月球旅游、太空旅行，并对 UFO 表现出了极大的兴趣。

跨文化交际学是一门新兴的、多学科性的交叉学科，出现时间短暂但迸发出了极大的学术魅力，引起了先是美国，而后全球的跨文化交际学习与研究的一股热潮。随着网络世界的普及，跨文化交际已深入家家户户。如何在这么一个 E-时代，有效地实现跨文化交际是我们所要探讨的主要课题。

本章主要介绍作为一种历史现象的跨文化交际和作为一门学科的跨文化交际学，并附带提及了跨文化交际学与目前国际上流行的语用学和国情语言学之间的关系。最后简单介绍以下各章节的主要内容。

1. 跨文化交际：漫长而无所不在的历史现象

翻开世界文化史，映入眼帘的都一幕幕令人惊叹的各民族

文化间相互碰撞、冲突、交流、融合与不断创新的历史图景。人们比较公认的地球上人类“原生文化”发祥地——尼罗河文明、两河文明、印度文明和黄河文明就是在跨文化的交流中不断创新和发展并影响了世界文化的进程。

1.1 古代

大量的考古成果显示（陈尚胜，2002），埃及文化与两河流域文化在农业、畜牧业、手工业技术、天文、历法、语言文字、算术、服饰等方面有许多相同与相近之处，以至于学术界有不少学者将其合称为东地中海文明或西亚文明。印度文化与西亚文化尽管有伊朗高原阻隔，但目前的出土文物与文献记载充分说明，两个地区也时常有人员与货物往来，如西亚的图画文字曾传入印度，印度河流域生产的哈拉巴文化的印章在西亚地区被出土发现。而作为欧洲文化的发源地的希腊文化，很早就和埃及文化、巴比伦文化有着较为广泛的交流。在公元前1500年左右产生于两河流域的乌加里特字母，很早就传到了希腊，希腊字母和阿拉伯字母都是在乌加里特字母的基础上发展起来的，后来的拉丁字母、斯拉夫字母，直到今天的英文、法文、俄文、德文、梵文、阿拉伯文等，就字母来讲，都是乌加里特字母的进一步发展。跨文化的交流与传播早已超越了种族和国界。公元前4世纪北起希腊，南到埃及，东抵印度的亚历山大帝国的建立，更是促进了欧洲文明、阿拉伯文明与印度文明的直接交流、冲突与融合，甚至从原生期到后来的再生期都没有绝对的疆域限制。

原生于黄河流域的中国文化，尽管无法冲破喜马拉雅山脉的阻隔与西亚文明和南亚文明交汇，但作为一种具有高势能的文化不断地向外辐射，从而出现了包括朝鲜、日本、越南以及东南亚广大地区的中华文化圈。从公元前11世纪商朝宗室箕子移居朝